

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-2024

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022/23

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Praktyka zawodowa
Kod przedmiotu*	- - -
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	Studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	III rok, 5 semestr
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot obowiązkowy
Język wykładowy	angielski, niemiecki, polski
Koordinator	dr Marta Smykała
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Opiekun praktyki z ramienia zakładu pracy

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
5	-	-	-	-	-	-	90	-	4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej, (zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UR: w zakładach pracy lub zdalnie)
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Zaliczenie przedmiotów o charakterze translatorycznym z I i II roku studiów.
 Znajomość obu studiowanych języków obcych i j. polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty kształcenia.
 Pod względem formalnym: przedłożenie zgody zakładu pracy na odbycie praktyki i dokumentu poświadczającego zawarcie ubezpieczenie NNW na czas trwania praktyki.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z praktycznymi aspektami pracy tłumacza w instytucji publicznej lub prywatnej, np. w agencji tłumaczeniowej, przedsiębiorstwie, jednostce pozarządowej, zwłaszcza w zakresie współpracy z klientami, formalnymi zasadami sporządzania tłumaczeń, rozwijanie umiejętności korekty językowej i weryfikacji merytorycznej tłumaczonych tekstów.
C2	Ćwiczenie przekładu różnego rodzaju tekstów, tj. doskonalenie kompetencji translatorskich w zakresie tłumaczenia ustnego i pisemnego (języki A, B, C), pogłębienie znajomości słownictwa fachowego/branżowego.
C3	Rozwijanie umiejętności korzystania z różnego rodzaju oprogramowania komputerowego wspomagającego przekład (CAT-Tools).
C4	Nauka samodzielności i analiza wiedzy zdobytej na uczelni poprzez jej praktyczne wykorzystanie. Wdrożenie w środowisko pracy, doskonalenie umiejętności interpersonalnych i nawiązanie kontaktów na rynku pracy, tj. przygotowanie studenta do wejścia na rynek pracy, zapoznanie się z uwarunkowaniami potencjalnej przyszłej pracy.
C5	Kształcenie poczucia odpowiedzialności za wykonywaną pracę i podejmowane decyzje, rozwijanie umiejętności pracy zespołowej
C6	Praktyka translatorska powinna umożliwić studentowi wykorzystanie wiedzy językowej, kulturowej i społecznej związanej z wybranym językiem B i/lub C w biurze tłumaczeń lub w innym środowisku pracy mającym stały lub okresowy kontakt z obszarem danego języka.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w zawodzie tłumacza.	K_Wo4
EK_02	Student potrafi rozpoznać i zastosować różne rejestry i style języków studiowanych w ramach kierunku studiów, oraz ma potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie własnych myśli i poglądów.	K_Wo8
EK_03	Studenta zna podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, przemysłowej i prawa autorskiego, etyki zawodu tłumacza, w szczególności ochrony danych osobowych w świetle aktualnych przepisów prawnych	K_W11

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_o4	Studenta zna podstawowe ekonomiczne, prawne i inne uwarunkowania różnych rodzajów działalności zawodowej wynikających z kierunku studiów, w tym podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza (m. in. agencje/biura tłumaczeń, firmy świadczące usługi translatorskie).	K_W12
EK_o5	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych).	K_Uo7
EK_o6	Student potrafi dokonać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych.	K_Uo8
EK_o7	Student potrafi porozumiewać się ze specjalistami w celu prowadzenia wymiany informacji i poglądów na tematy z zakresu lingwistyki stosowanej w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim, z użyciem specjalistycznej terminologii oraz z wykorzystaniem różnych środków komunikacji.	K_U10
EK_o8	Student potrafi pracować w grupie wykonując powierzone zadania, jak również pełniąc rolę lidera przy wykonywaniu wspólnych projektów (także o charakterze interdyscyplinarnym); wykazywać się pomysłowością, aktywnością i systematycznością w realizacji projektów własnych i zespołowych; efektywnie organizować pracę swoją oraz innych, krytycznie oceniać jej priorytety oraz stopień zaawansowania.	K_U11
EK_o9	Student potrafi stale aktualizować zdobytą wiedzę; samodzielnie pracować nad rozszerzaniem znajomości języków właściwych dla kierunku studiów w dalszej edukacji w kontekście wykonywanego zawodu; rozwijać umiejętności badawcze w zakresie dyscyplin naukowych w ramach studiowanego kierunku.	K_U12
EK_10	Student posiada kompetencje w zakresie prawidłowego posługiwania się wymaganymi w pracy tłumacza systemami normatywnymi oraz wybranymi normami i regułami (prawnymi, zawodowymi, moralnymi) w celu rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych.	K_Ko1
EK_11	Student posiada kompetencje w zakresie zasięgania opinii specjalistów z danej dziedziny (m. in. prawa, ekonomii, techniki) w kwestiach merytorycznych i językowych.	K_Ko2
EK_12	Student posiada kompetencje w zakresie efektywnego organizowania działania swojego i innych na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz	K_Ko4

	zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań.	
EK_13	Student przestrzega zasad etyki zawodowej tłumacza, zwł. związanych z odpowiedzialnością za rzetelność wykonywanej pracy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza.	K_K05

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne: nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne

Zapoznanie się z zasadami pracy tłumacza w agencji tłumaczeniowej/innej instytucji.
 Zapoznanie się z zasadami współpracy z klientami.
 Zapoznanie się z zasadami współpracy z innymi tłumaczami.
 Zapoznanie się z zasadami wyceny, redakcji, korekty i weryfikacji przekładu.
 Zapoznanie się z podstawowym oprogramowaniem wspomagającym przekład.
 Przekład różnego rodzaju dokumentów pod nadzorem opiekuna.

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

Zajęcia praktyczne: praktyka zawodowa w uzgodnionym zakładzie pracy, w tym również praktyka odbywana zdalnie.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01 – EK_13	Opinia zakładowego opiekuna praktyk. Na poziomie zakładowego opiekuna praktyk – opinia na temat realizacji praktyk zawodowych (Karta oceny).	PRAKTYKA ZAWODOWA W ZAKŁADZIE PRACY LUB WE WSPÓŁPRACY ONLINE.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia praktyki jest realizacja zadań w ramach praktyki potwierdzona przez opiekuna praktyk z ramienia pracodawcy, napisanie rzeczowego sprawozdania wg. ustalonych kryteriów i wytycznych oraz uzyskanie pozytywnej pisemnej opinii zakładowego opiekuna praktyki za postawę, zaangażowanie i pracę w czasie praktyki (przedłożenie Karty oceny praktyki).

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	90
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	-
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30
SUMA GODZIN	120
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	90 GODZIN PRAKTYK ZAWODOWYCH W TRZYLETNIM TOKU STUDIÓW
zasady i formy odbywania praktyk	ZG. Z NINIEJSZYM SYLABUSEM I KAŻDORAZOWO OBOWIĄZUJĄCYM REGULAMINEM PRAKTYK

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Do wyboru przez studenta zgodnie z potrzebami, jakie niosą zadania wykonywane podczas praktyki.

Literatura uzupełniająca:

j.w.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej